UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

# FIŞA DISCIPLINEI

## 1. Date despre program

| | |
|---|---|
| 1.1 Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Babeş-Bolyai |
| **1.2 Facultatea** | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.5 Ciclul de studii | Universitar, nivel masterat |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea | Masterat European de de Traductologie- Terminoogie/ METT |

## 2. Date despre disciplină

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2.1 Denumirea disciplinei | LMT 2109 / Proiect traductologic (A+C) (1) Spaniolă | | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităţilor de curs | | | | Conf. univ. dr. Olivia Petrescu | | | | |
| 2.3 Titularul activităţilor de seminar | | | | Conf. univ. dr. Olivia Petrescu | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | 3 | 2.6 Tipul de evaluare | E | 2.7 Regimul disciplinei | Conţinut | |
| | | | | | | | Obligativitate | Ob. |

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 2 | din care: 3.2 curs | 1 | 3.3 seminar | 1 |
| 3.4 Total ore din planul de învăţământ | 28 | din care: 3.5 curs | 14 | 3.6 seminar | 14 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | 10 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | 25 |
| Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | 25 |
| Tutoriat | | | | | 8 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activităţi..... | | | | | - |

| | |
|---|---|
| **3.7 Total ore studiu individual** | 5 x14= 70 |
| **3.8 Total ore pe semestru** | 7 x 14= 98 |
| **3.9 Numărul de credite** | 4 |

## 4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

| | |
|---|---|
| 4.1 de curriculum | • Nu este cazul |
| 4.2 de competenţe | • Nu este cazul |

## 5. Condiţii (acolo unde este cazul)

| | |
|---|---|
| 5.1 de desfăşurare a cursului | • laptop cu conexiune la Internet, Zoom (online) |
| 5.2 de desfăşurare a seminarului | • laptop cu conexiune la Internet, Zoom (online) |

## 6. Competenţe specifice acumulate

| | |
|---|---|
| Competenţe profesionale | C1. Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/ metodelor / instrumentelor de cercetare, sistematizare terminologică și traducere specializată pentru domenii complexe (juridic) pentru combinaţia lingvistică A, B, C;<br>C2 Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare şi sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (pt. opţiunile studiate: ştiinţific, tehnic, economic, juridic) pentru combinaţia lingvistică A, B, C ;<br>C4. Cunoaşterea şi utilizarea instrumentelor informatice pentru efectuarea traducerilor specializate asistate de calculator şi a resurselor Internet pentru domenii complexe. |

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

| | |
|---|---|
| Competenţe transversale | CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil; identificarea problemelor şi găsirea rapidă de soluţii; însuşirea codului deontologic şi respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidenţialitate).<br>CT 2. Dezvoltarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activităţi de traducere, prin proiecte în echipă şi prin participarea la programe instituţionale. |

**7. Obiectivele disciplinei** (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

| | |
|---|---|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | - Analiza, înţelegerea, traducerea, redactarea şi interpretarea documentelor juridico-notariale;<br>- Prezentarea şi asimilarea principiilor, conceptelor şi noţiunilor sistemului juridico-notarial din Spania şi România. |
| 7.2 Obiectivele specifice | - Însuşirea lexicului, stilului, formelor, structurilor şi terminologiei specifice juridice.<br>- Dezvoltarea competenţelor studenţilor în materie de traducere specializată nivel avansat (recunoaşterea şi încadrarea oricărui document autentic), interpretarea şi discuţia procedeelor de analiză şi traducere (cu aplicaţii asupra propriilor traduceri, a traducerilor efectuate de alte persoane) şi dezvoltare terminologică (însuşirea şi folosirea resurselor Internet, aplicaţii şi alte utilizări). |

**8. Conţinuturi**

| 8.1 **Curs+ curs practic/ seminar** | Metode de predare | Observaţii |
|---|---|---|
| 1. Introducerea domeniului juridic şi a traducerii specializate. Aspecte teoretice în traducerea juridică | • utilizarea unui curs interactiv;<br>• discuţii şi traduceri de texte cu comentarii argumentative;<br>• lucru în echipă de 2 şi pe grupuri;<br>• prezentarea unor proiecte individuale cu discutarea chestiunilor traductologice esenţiale cu aplicarea tehnicilor/ metodelor + instrumentelor specifice;<br>• alcătuirea unui glosar cu termeni specializaţi. | |
| 2. Tipologia textelor juridice. Mostre reale şi aplicaţii. | | |
| 3. Resurse de căutare, tehnici şi procedee de validare. Dificultăţi ale traducerii juridice în spaniolă. Exemplificări şi analiza unor documente administrative. | | |
| 4. Puterile în stat: legislativă şi executivă, tablou comparativ. Studiul şi traducerea Constituţiei spaniole. | | |
| 5. Puterea judecătorească: studiul şi traducerea unor sentinţe spaniole. | | |
| 6. Dreptul Civil şi Comercial. Aplicaţii: traducerea unui contract. | | |
| 7. Dreptul Penal. Aplicaţii. Traducerea unei plângeri. Corolar. | | |

Bibliografie
1. Alcaraz Varó, E., Hughes, B.(2002). *El español jurídico*. Barcelona: Ed. Ariel Derecho.
2. Alvarez, M. (1995). *Tipos de escrito III: epistolar, administrativo y jurídico*. Madrid: Arcos Libros, S.L.
3. Borja Albi, Anabel (2000). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ed. Ariel.
4. Crişu, C, Crişu, S. (1996). *Ghidul juristului*. Bucureşti: Ed. Argessis.
5. Petrescu, Olivia N. (2014). *Estudios de traducción y lenguajes de especialidad*. Cluj-Napoca: Risoprint.
6. Pitulescu, I., Abraham, P., Ranete (1997). *Dicţionar de termeni juridici uzuali*. Bucureşti, Ed. Naţional.
7. Ramos, Bossini Fr., Gleeson, Mary (2002). *Diccionario Bilingüe de Terminología Jurídica*, Madrid: Ciencias Jurídicas.
8. VV.AA. , ed. de Carreras Serras, Fr.; Gavara de Cara J. C. (2001). *Leyes Políticas*. Navarra: Ed. Aranzadi.
9. VV.AA. (2001). *Diccionario Jurídico*, Navarra, Ed. Aranzadi.

Sitografía
Glosario Jurídico, Instituto Europeo de Rumanía, Dirección Coordinación Traducciones:
www.ier.ro/documente/Glosare/DCT_Glosar_juridic.pdf

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

| |
|---|
| Guía de Estilo, actualizado en 2008, Va ed., Institutul European din România: www.ier.ro/documente/Ghid%20stilistic/ghid_stilistic_2008.pdf<br>Iate: iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=es<br>Libro de Estilo Interinstitucional: publications.europa.eu/code/es/es-5000400.htm<br>Memoria de traducción acervo comunitario: langtech.jrc.it/DGT-TM.html<br>OECD: http://www.oecd.org/<br>Oficina de Publicaciones: publications.europa.eu/index_es.htm<br>El País: http://www.elpais.com<br>Parlamento europeo, Registro Público de documentos: www.europarl.europa.eu/RegWeb/application/registre/simpleSearch.faces<br>Red Judicial Europea en materia civil y mercantil: ec.europa.eu/civiljustice/legal_order/legal_order_ec_es.htm<br>Tribunal de Justicia de la Unión Europea: http://curia.europa.eu/<br>Vademécum del Traductor Externo: www.europarl.europa.eu/transl_es/plataforma/pagina/maletin/maletin.htm |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

| |
|---|
| Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniu. |

**10. Evaluare**

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|---|---|---|---|
| 10.4 Curs + curs practic | - evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului cât şi în timpul verificării finale;<br>- cunoașterea și aplicarea tehnicilor, strategiilor și instrumentelor de cercetare, sistematizare terminologică și traducere specializată pentru domenii complexe (juridic) pentru combinaţia lingvistică A, B, C; | Examen scris (oral dacă este online) și lucrare tip proiect individual. | 60% - verificare finală;<br><br>40% - activitate pe parcurs |
| 10.6 Standard minim de performanţă<br>• Dezvoltarea și aprofundarea competenţelor comunicative, redacţionale şi terminologice pentru traducerea specializată (domeniul juridic) în limba spaniolă;<br>• Realizarea unui proiect de traducere specific în condiţii de autonomie profesională, într-o limită de timp. | | | |

| Data completării<br>20.03.2022 | Semnătura titularului de curs | Semnătura titularului de seminar |
|---|---|---|
| | | |

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

| | | |
|---|---|---|
| Data avizării în departament<br><br>11.04.2022 | Semnătura directorului de departament | |
| Data avizării la Decanat | Semnătura Prodecanului responsabil | Ştampila facultăţii |